

Синергия

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА
на тему:
«»

Выполнил:

фио

Научный руководитель:

фио

Цель и задачи

Цель - изучение информативной структуры английского каламбура в произведениях Л. Кэрролла в связи с его контекстуальными характеристиками и установление возможных вариантов и оптимальных соответствий при передаче на русский язык.

Задачи:

1. Рассмотреть основные подходы в изучении и определении каламбура
2. Описать информативную структуру английского каламбура и установить набор ее постоянных и переменных компонентов.
3. Установить специфику и особенности перевода каламбура
4. Рассмотреть примеры создания каламбуров на новой семантической основе в произведениях Л. Кэрролла
5. На основе установленных особенностей содержательных и контекстуальных характеристик каламбура определить пути поиска оптимальных соответствий и вариантов передачи этого приема в переводе произведений Л. Кэрролла.

Функции каламбуров

экспрессивная



характерологическая



информативно-значимая



убеждение

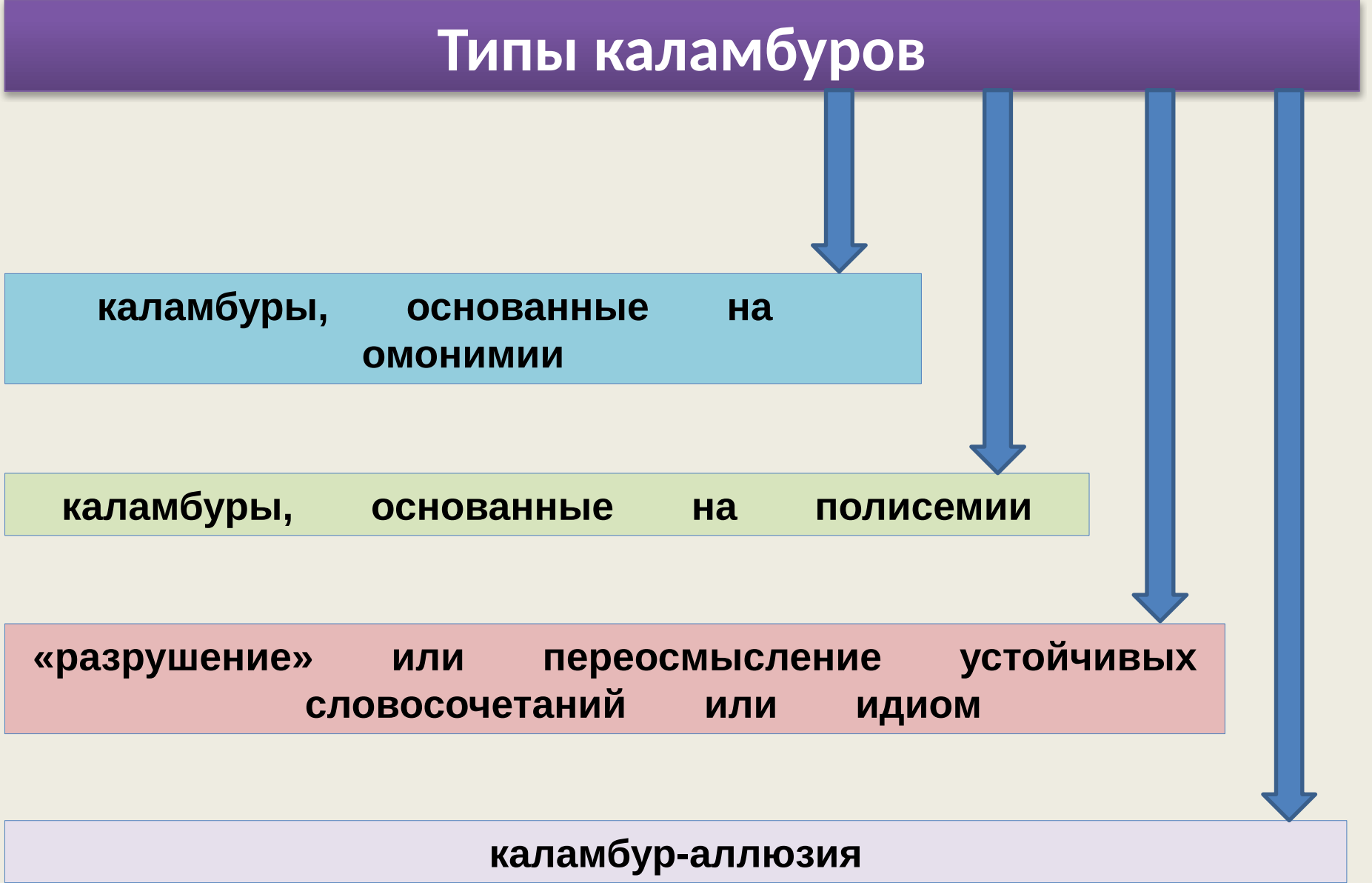


установление контакта с читателем



восстановление внимания

Типы каламбуров



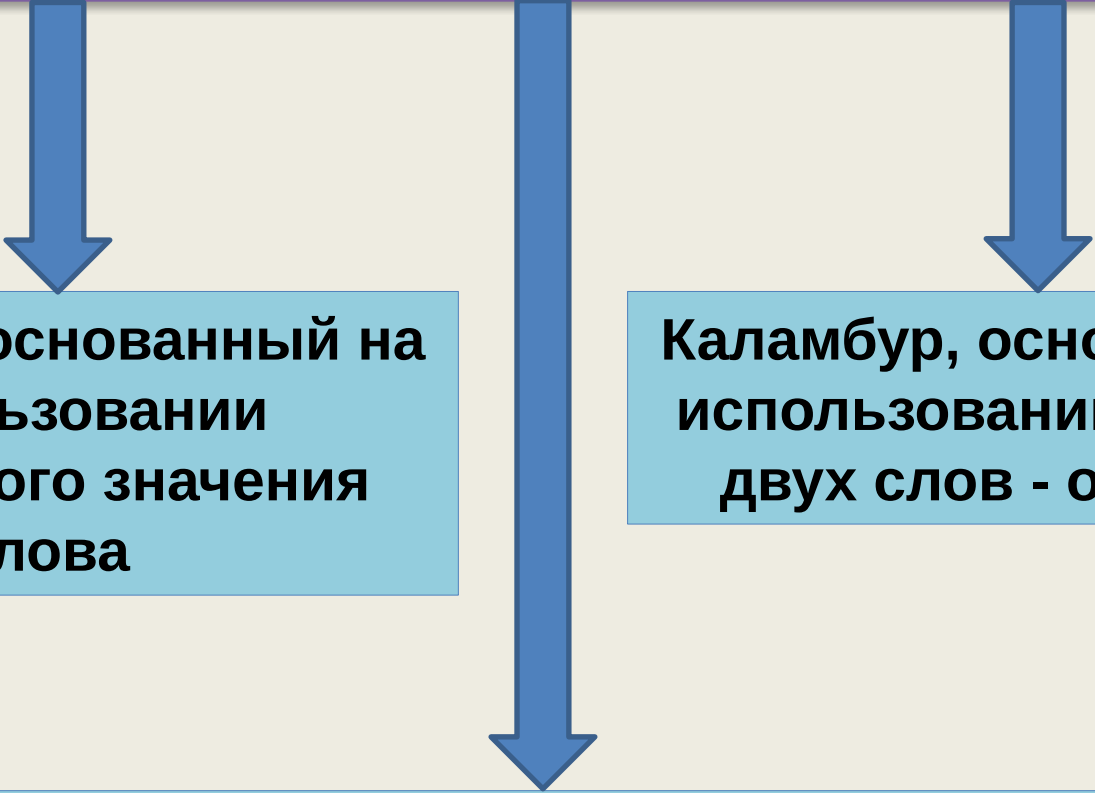
каламбуры, основанные на
омонимии

каламбуры, основанные на полисемии

«разрушение» или переосмысление устойчивых
словосочетаний или идиом

каламбур-аллюзия

Для правильного выбора способа передачи каламбура переводчику следует различать три случая использования этого стилистического приема



**Каламбур, основанный на
использовании
переносного значения
слова**

**Каламбур, основанный на
использовании значения
двух слов - омонимов**

**Каламбур, основанный на использовании
фразеологических значений слова**

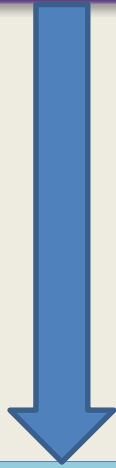
При обращении к первому приему для создания юмористического эффекта используется переносное значение слова совместно с его прямым значением. Игра слов подобного типа не представляет обычно особых трудностей для переводчика. Часто соответствующее слово в русском языке также обладает аналогичными прямым и переносным значением и может быть непосредственно использовано в переводе.

Другой прием — передача каламбура, основанного на использовании фразеологических значений слова. В английской литературе широко используется стилистический прием, при котором в одном и том же предложении реализуются несколько фразеологических значений слова. Этот прием часто именуется в стилистике «зевгма».

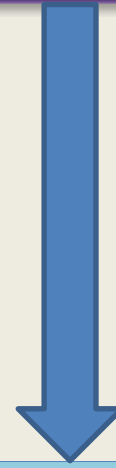
Еще один способ — это передача каламбура, основанного на использовании значения двух слов-омонимов. Этот случай игры слов наиболее труден для перевода. Единственным способом передачи подобного каламбура является контекстуальная замена образа в переводе. Такая замена - дело очень нелегкое, требующее от переводчика большой изобретательности и языкового чутья.

В наиболее сложных случаях приходится вообще отказываться от передачи игры слов, полагаясь лишь на возможность компенсации этой потери в другом месте текста.

Основополагающие приёмы Л. Кэрролла



**каламбур, основанный на
созвучии**



**каламбур, основанный на
многозначности**



**обыгрывание значений устойчивых
словосочетаний и грамматических
конструкций**

Также особенностью использования Л. Кэрроллом каламбуров является не столько их разнообразие, а то, что автор мог собирать целые каскады игры слов, основанных на всех обозначенных приемах. Обыгрывание идиоматических и буквальных значений выражений совместно с омонимией является самой сложной задачей в переводе «Приключений Алисы в Стране Чудес». Вся игра слов не переводима дословно, и на русском языке приходится создавать новую игру, опираясь на ключевые понятия оригинала, что даёт волю такому приёму, как компенсация.

Заключение

Таким образом, рассматривая каламбуры Л. Кэрролла в переводе Д. И. Ермоловича можно сделать вывод, что была достигнута высокая степень эквивалентности: сохранены рифмы, фразеологизмы переведены эквивалентными русскими соответствиями, коннотации отдельных слов сохранили свое значение в переводе на русский язык.

Следует также отметить, что преимущество данного перевода над другими состоит в том, что в его процессе учитывались теоретические аспекты такой сферы лингвистики как теория перевода, ведь работа была проделана профессиональным переводчиком по образованию.

БЛАГОДАРЮ ЗА ВНИМАНИЕ!